Editorial

The idea of translation has transcended from a word to a process to a world now. Today, to translate is to transform, shape, save and (re)write. In this remarkable journey, translation has also become a voice for the unheard and a face of the invisible. It has gone beyond the traditional frame of binary oppositions. Sometimes, its identity has become so heterogeneous that it is hard to be considered as a category. Whatever it may be today, it has become something that the world is debating and the nations are thinking about. Translation is no longer passive and invisible, but it is actively engaging in the academic spheres. As a discipline, it has kept offering research avenues, and as a service, it involves lucrative returns. No wonder this activity has become unmissable for the government as well as private enterprises. The AI turn observed in the translation industry in recent years has not only galvanised translation activities but also rendered translation quantitatively and qualitatively different from the past. The field has become excessively diverse and exceedingly relevant. This issue of Translation Today is a light bearer to showcase the current and the crosscurrents of the research in the field of Translation Studies. It has three research papers, four book reviews and one academic interview.

The first article, titled *Dismantling Poetic Hegemony: Translating Hungryalist Poetry in 1960s Bengal*, is by Meghamala Ghosh. She puts forth a scholarly discussion by using 'extreme,' 'excess,' and 'precarious' terms to signify the linguistic challenges in translation of the Hungry Generation poems written in 1960s Bengal. The second article, titled *Bangalla to Bengal, Phantom to Aranyadeb: Colonial Transitions and Translations*, is by Anuradha Dosad and Pritesh Chakraborty. The authors analyse a corpus of newspaper strips from Anandabazar Patrika (March 2002 to May 2010) of Phantom comics translated into Bengali to question the re-iteration of pro-colonial perspectives with post-colonial critical discourse analysis. The third article, titled *Preserving Tone and Voice: A Critical Evaluation of Khushwant Singh's Translations of Amrita*

Tariq Khan

Pritam's Poetry, is by Kulveer Kaur. She discusses dealing with tone and voice in the translation of poetry with regard to Khushwant Singh's Translations of Amrita Pritam's Poetry and states that a translator should be a careful and perceptive reader, attuned to ambiguity, emotional resonance and tonal shifts.

There are four book reviews in this issue. The first one is by Chandrani Chatterjee on Jhumpa Lahiri's *Translating Myself and Others*. The second one is by Anwesa Chattopadhyay on The *Routledge Handbook of the History of Translation Studies* edited by A. Lange, D.Monticelli, & C. Rundle. The third one is by Sanjana Rajan on Martyn Gray's Making the 'Invisible' Visible? Reviewing Translated Works. The last one is by Glenis Maria Mendonça on Mustapha Taibi's *Translation and Community.*

The last item in this issue has an academic interview. Sanjana Rajan interviews Juliane House. She talks about the Translation Quality Assessment model, current advancements in translation, her journey, future works, and more.

While reading all the above writings, one can say that this issue highlights three aspects of translation: ideology, stylistic and quality assessment. Though these are not the new horizons of study in the field of Translation Studies, they make us revisit some established translations and critically retest the established scholarship. As mentioned in the earlier issues, the journal continues with the spirit of critical endeavour to disseminate cutting-edge research. Such academic transactions are not possible without scholars of proven credentials in the field of Translation Studies. We are grateful to all the reviewers of this issue who made this issue more qualitative. Last but not least, the journal's success is with the readers. We encourage our esteemed readers to share their views on this issue with us.

Enjoy reading!

<div align="right">Tariq Khan</div>

<div align="center">***</div>